



# SOUTH VENTURE TRANSLATIONS

*Soluciones lingüísticas a medida  
para optimizar el desempeño de nuestros clientes.*



## SERVICIOS

### TRADUCCIÓN

Traducción jurídica  
Traducción técnica  
Traducción científica  
Traducción literaria  
Traducción general  
Traducción de páginas web  
Traducción de subtítulos

### INTERPRETACIÓN

Interpretación simultánea  
Interpretación consecutiva

*Whispering*

### REVISIÓN DE TRADUCCIONES

### CORRECCIÓN ESTILÍSTICA DE TEXTOS

## ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Agroindustria | Bancos | Comercio Internacional | Contabilidad | Cuidado de la Salud  
Economía y Finanzas | Educación | Energía | Entretenimiento & Deporte | Geología | Gestión & Negocios | Industria & Ingeniería | Industria  
Alimentaria & Agricultura | Industria Farmacéutica | Industria Química | IT & Telecomunicaciones | Jurídica | Marketing & Publicidad | Medicina  
Medio Ambiente | Minería | Páginas Web | Petróleo y Gas | Propiedad Intelectual | Recursos Humanos | Salud & Seguridad | Turismo & Recreación



**SOUTHVENTURE**  
TRANSLATIONS

## FILOSOFÍA DE TRABAJO

Somos un equipo de traductores profesionales, miembros matriculados del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción (AIPTI), que presta servicios lingüísticos de calidad a clientes nacionales e internacionales líderes en diversos sectores industriales. Contamos con un staff de traductores e intérpretes altamente capacitados y con experiencia comprobada en diversos campos del conocimiento.

Nuestra filosofía de trabajo es simple: Calidad, Excelencia, Puntualidad, Confidencialidad.

### FUNDADORA

*Viviana L. Fernández*

@ [viviana@southventure-trans.com](mailto:viviana@southventure-trans.com)

**Viviana L. Fernández** se recibió de Traductora Técnico-Científica y Literaria de Inglés en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández" (2001) y de Traductora Pública de Inglés en la Universidad de Belgrano (2006). Es miembro del CTPCBA, la AATI y la AIPTI. Es perito traductor inscripto en el CTPCBA.

### MEMBRESÍAS



**Colegio de Traductores  
Públicos de la Ciudad  
de Buenos Aires**



Nuestro fiel compromiso de calidad y confidencialidad nos ha permitido forjar relaciones duraderas con numerosos clientes nacionales e internacionales, tales como:



Power and productivity  
for a better world™



PHILIP MORRIS



CONTROL UNION ARGENTINA S.A.  
MEMBER OF CONTROL UNION WORLD GROUP





### ¿QUÉ ES UNA TRADUCCIÓN PÚBLICA?

Una traducción pública requiere la firma de un traductor matriculado en el Colegio de Traductores Públicos de la jurisdicción correspondiente. El traductor público da fe de la veracidad de sus traducciones. La traducción pública debe legalizarse en la entidad colegiada correspondiente, que establece un costo fijo de legalización. Antes de solicitar una traducción pública, es importante verificar los requisitos de la entidad ante la que debe presentarse la traducción. En ciertos casos, el documento original debe ser certificado (por un escribano), apostillado (por el Ministerio de Relaciones Exteriores) o llevar la firma de alguna autoridad competente. Estas formalidades deben completarse antes de dar inicio a la traducción.

### ¿EN QUÉ SE DIFERENCIA LA TRADUCCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN?

La traducción consiste en transferir por escrito el significado de un texto redactado en un idioma (texto fuente) a un texto equivalente redactado en otro idioma (texto meta), en tanto que la interpretación consiste en transmitir oralmente en un idioma un discurso emitido en otro idioma.

### ¿QUÉ SE TIENE EN CUENTA AL PRESUPUESTAR UNA TRADUCCIÓN?

Para presupuestar una traducción se considera la cantidad de palabras, el par de idiomas, la complejidad y la urgencia. En el caso de las traducciones públicas, al monto del presupuesto se adicionará el costo de la legalización ante el Colegio de Traductores pertinente. SouthVenture Translations informará al cliente el plazo de entrega y el costo total al momento de enviar el presupuesto.

### ¿QUÉ SIGNIFICA “PLAZO DE ENTREGA ESTÁNDAR”?

Un plazo de entrega estándar supone un ritmo diario de traducción aproximado de 2000 palabras. El plazo mínimo de entrega estándar es de 48 horas.

### ¿QUÉ SIGNIFICA “PLAZO DE ENTREGA URGENTE”?

Un plazo de entrega urgente supone un ritmo diario de traducción aproximado de 3000 palabras. El plazo mínimo de entrega urgente es de 24 horas.

### ¿CÓMO SOLICITAR UN PRESUPUESTO?

Puede usar nuestra herramienta de presupuesto en línea o escribirnos a [info@southventure-trans.com](mailto:info@southventure-trans.com), adjuntando el documento y aclarando

el plazo de entrega requerido, y le enviaremos un presupuesto a la brevedad. La fecha de inicio del proyecto se computa a partir de la aceptación formal del presupuesto y las condiciones de pago.

### ¿QUÉ VENTAJA OFRECE UNA TRADUCCIÓN GARANTIZADA POR SOUTHVENTURE TRANSLATIONS?

SouthVenture Translations se esfuerza día a día para ofrecer los mejores estándares de calidad de traducción y garantiza máxima seriedad en la gestión de los proyectos. Nuestras traducciones son sinónimo de fiabilidad del contenido y adaptación al propósito comunicativo del cliente. Ponemos a su disposición referencias de clientes que avalan la calidad de nuestro trabajo.

### ¿SE GARANTIZA LA CONFIDENCIALIDAD DE LA INFORMACIÓN?

Todos los documentos son tratados con el mayor grado de confidencialidad. En caso de que el cliente lo requiera, SouthVenture Translations firmará un Acuerdo de Confidencialidad.



# CONTACTO

Para más información o para solicitar un presupuesto, no dude en ponerse en contacto con nosotros:



info@southventure-trans.com  
viviana@southventure-trans.com



www.southventure-trans.com



Viviana L. Fernández | (54911) 6103 1007



viviana.l.fernandez



**SOUTH VENTURE**  
TRANSLATIONS